LXXVII 13 Juni 1963



OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Dr. Arturo Saladin e futuro preme cirujano nativo di Aruba.

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Algun dia pasá nos redaccion a ricibi un bunita envelop di "La Esperanza N.V.", conteniendo un bunita partret di e difunto Papa Juan 23. E portret aki tabata carga como titulo: Pa cortesia di "La Esperanza" y bau di esey cu letter mas chiquito: Recuerdo di Su Santidad Juan XXIII, "El Papa bueno".

Segun nos a ripara despues, e portret aki a worde distribui hopi bon, pasobra den hopi skina di Aruba bo ta miré. .... Rara vez den historia di Iglesia Catolica a socede, cu e fallecimiento di un Papa a haya tanto publicidad, pero tur caminda e publicidad aki tabata worde caracterizá door di respet, dignidad, admiracion pa loque e persona aki a realiza durante su bida y su Pontificado y door di tristeza, pasobra un bon hende a muri.

E Pontificado di hopi Papa ta impresionante den wowo di e Catoliconan, pero e Pontificado di Papa Juan 23 tabata impresionante den wowo di tur hende riba mundo.

Tur loque ta relacioná cu e Papa aki ta bon, ta duna prueba di un bondad intenso y ta p'esey cu e partret, cu a worde publicá y distribui door di La Esperanza N.V., a laga practicamente tur hende, cu a ricibié of a miré, atonito.

E acto aki ta lo ultimo cu un hende normal lo a spera en relacion cu fallecimiento di Papa Juan 23.

Pa e publicidad y propaganda, cu La Esperanza kier logra mediante e acto aki, no tin otro palabra cu escandaloso y desgustante.

Ta tristo cu un comerciante kier aplica e bondad di Papa Juan 23 pa su propio interesnan, cual ta mes material cu e interesnan espiritual di Papa Juan 23.

Nos no ta comprende cu e comerciante en cuestion no ta comprende cu e ta mancha e recuerdo di Papa Juan 23, haciendo esaki y acerca mandando un copia di e acto aki pa e medionan di publicidad riba Aruba, cualnan sin excepcion a asumi e unico actitud correcto, esta, un actitud di debido.

E mes un portret cu e mes un titulo a worde reproduci den "Esperanza News" un semanario comercial, cu e negoshi aki ta publica.

Enfin, no ta tur hende por move nan mes correctamente riba terreno di publicidad.



Asina mundo ta bai

Riba e promé grafica nos por mira e simbolo di e fallecimiento di un Papa y riba e otro grafica e cadaver di Papa Juan XXIII den e Palacio Apostólico di e Vaticano, cu e crucifijo cu E mester hiba te den su graf.

ROUW PA PAPA JUAN 23 Y PREPARACION PA ELECCION DI UN PAPA NOBO DEN VATICANO

Diaviernes mainta e temporada oficial di rouw, cual ta dura nuebe dia, a cuminsa cu e "Misa di Cardenalnan" den e basilica di San Pedro.

Na e mes un momento obreronan a cuminsa prepara tur cos den e Capilla Sixtina pa e eleccion di un Papa nobo. Un vloer di palo ta worde trahá y 82 trono ta worde prepará pa e 82 Cardenalnan cu lo elegi un Papa nobo entre nan.

Otro obreronan ta ocupa nan mes pa aisla e "Zona di e Conclave", den cual zona tin mas o menos 200 camber, pa elimina tur contacto cu mundo exterior. Den e zona completamente aislá aki,



Alfredo (robez) y Giuseppe Roncalli, e dos rumannan di e difunto Papa, camnando den procesion tras di e cadaver.

e 82 Cardenalnan lo permanece será te cu un Papa nobo worde elegi, maske e eleccion aki dura varios siman.

Sinembargo, ta worde calculá, cu den tres of cuater dia un Papa nobo lo worde elegi, locual ta e termino cu e eleccion generalmente a dura tur biaha durante e siglo aki.

Dia 19 di juni, esta diadumingo, e Conclave ta cuminsa.

E Colegio di Cardenalnan (Sacro Colegio) ta consisti di 82 Cardenal y ta sigur cu casi tur lo asisti. Cuater biaha pa dia lo worde votá, dos biaba mainta y dos biaha atardi.

Si e cantidad di votonan no ta suficiente pa e eleccion di un Papa, anto e papelnan ta worde kimá den un fornu, cu tin den Capilla Sixtina, buntu cu yerba muhá, locual ta causa huma pre-

to y esey ta un indicacion cu ainda no tin Papa nobo.

Si e votonan ta suficiente pa eleccion di un Papa, anto e papelnan so ta worde kimá y e buma ta blanco, locual ta un indicacion cu tin un Papa nobo. Dos biaba pa dia e papelnan ta worde kimá, esta exactamente 12'or di merdia y exactamente 5'or y mei di atardi. E buma por worde mirá for di e Plaza dilanti di e basilica di San Pedro.

E prome acto di e Cardenalnan, despues di e eleccion di un Papa, ta cu cada un, excepto e Papa electo, ta baha e cielo di nan trono.

Durante e tempu entre e fallecimiento di un Papa y e eleccion di un Pontifice, nobo, e direccion di Vaticano y Iglesia Catolica ta den man di e Camerlengo, den e caso aki Cardenal Benedetto Masella.

E 40 Cardenalnan, cu ta permanece na Roma, ta celebra un reunion tur dia pa prepara e Conclave y pa delibera riba asuntonan relacioná cu e administracion di Iglesia Catolica. E reunionnan aki ta dura te cu e Conclave cuminsa..

E nuebe dianan di rouw lo termina d'a 17, esta, dos dia prome cu e Conclave cuminsa. E prome misa di requiem durante e temporada di rouw a worde celebra door di Mgr. Filici, secretario general di e Concilio Ecumenico, e gran obra di e difunto Papa Juan 23.



Esaki ta e Basilica di San Juan de Letran, na unda Papa Juan 23 a desea di worde derá, segun su testament.

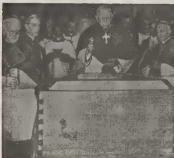
KENDE LO BIRA E PAPA NOBO ?

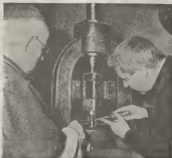
E periodista Ernest Sakler algun dia pasá a scirbi un interesante articulo, den cual e ta expone su ideanan tocante e pregunta: "E papa nobo lo ta un liberal of un conservador?"

Primeramente esaki no ta un punto esencial, pasobra un Papa mester reuni mucho mas calidadnan en loque e filosofia politico ta requeri.

Papa Juan 23, kende a caba di fallece, ta worde considerá den benter mundo como un progresista. E predecesor di Juan 23, esta, Pio 12, ta worde considerá awor como un gobernante conservador y autocratico, aunque cu e personanan, cu ta worde considerá "liberal" awendia, tabata su colaboradornan mas intimo.

E caso ta cu den Iglesia Catolico tur e predicativonan aki tin un valor masha relativo. E terminonan "liberal" y "conservador" a surgi berdaderamente durante e sesionnan di e Concilio Ecumenico anja pasá. Pero ta riparable tambe cu e terminonan aki a surgi unicamente relaciona cu asuntonan especial y no cu asuntonan di importancia vital





Riba e promé grafica James Francis Cardenal Mc Intyre di Los Angeles ta dunando e bendicion final na e difunto y riba e otro e sello y e renchi Papal di e difunto ta worde destrui, pa evitá e autenticacion indebido di documentos.



Esakinan ta e cuater cardenalnan cu tin e mayor responsabilidad pa atende e asuntonan di Iglesia Catolico, te ora cu un otro Papa worde eligi. Di robez pa drechi: Eugenio Cardenal Tisserant; Aloisi Cardenal Massella; Jaime Cardenal Copell y Alfredo Cardenal Ottaviani.

pa Iglesia Catolica. Durante e sesionnan di e Concilio Ecumenico, e conservadornan tabata worde encabezá door di cardenal Ottaviani, siendo cu e liberalnan tabata worde encabezá door di e obisponan frances y aleman y tabatin momentonan cu e "batalla" aki a adquiri proporcionnan mas grandi, te cu un obispo aleman a bisa cu ningun grupo mester considera e otro como un adversario grandisimo. E obispo aki a bisa acerca cu Cardenal Ottaviani ta baciendo loque e ta considera necesario pa Iglesia Catolico.

Sinembargo, durante e diferente votacionnan den e Concilio, a resulta cu e mayoria di e participantenan tabatin tendencianan mas liberal, esta nan tabata partidario pa asumi un actitud mas suave pa cu e otro cristiannan y e no-creyentenan y poco tabata falta pa nan alcanza e mayoria requeri, esta, un mayoria di dos tercio.

No cabe duda cu Papa Juan 23 a contribui pa e linea progresista a prevalece durante e Concilio Ecumenico, pero tabata trata aki di un tendencia asina grandi, cu ta imposibel pa e tabata resultado di e esfuerzonan di un solo persona.

Atrobe nos ta menciona aki cu algun di e personanan mas liberal, cu a participa na e prome periodo di e Concilio Ecumenico, tabata intimo colaborador di Papa Pio 12.

E Cardenal Bea, jesuita aleman, kende tabata hefe di e Secretariado di e Concilio pa e union di e Cristiannan, tabata confesor personal di Papa Pio 12.

E Cardenal Montini, actualmente un di e candidatonan liberal mas probable pa reemplaza Juan 23, tabata "ministro di relaciones exteriores" (extraoficial) di Papa Pio 12.

Liberalnan manera e cardenalnan Feltin di Francia, Leger di Canada y Wyszinski di Polonia a ingresa den e Colegio di Cardenalnan gracias na Pio 12.



Riba e grafica aki ta aparecé e Hefe temporal di Iglesia, Benedetto Cardenal Aloisi Massella cu e baston di mando.

Encambio, e conservador cardenal Ottaviani, kende actualmente ta ocupa un puesto sumamente halto den e jerarquia di Iglesia Catolico, a worde designá door di Papa Juan 23.

Papa Juan 23 a actua den dos direccion. El a actua den direccion liberal den e Concilio, den e designacion di obisponan y den asuntonan di politica general. El a actua den direccion conservador den e designacionnan di e Curia Romana y den e Colegio di Cardenalnan.

E Italianonan y e Curia Romana, cualnan ambos ta worde considerá como forzanan conservador, tin un representacion mas grandi den e actual Colegio di Cardenalnan, gracias na e designacionnan di Papa Juan 23.

E "conservador" Papa Pio 12, a baya fama door di su consistorionan na anja 1946 y 1953, ora cu el a kibra e tradicional mayoria italiano den e Colegio di Cardenalnan, designando un cantidad di Cardenalnan di exterior.

Den e actual Colegio tin 29 Italiano, locual ta mas cu suficiente pa bloquea e eleccion di un Papa determiná. Dia cu Papa Juan 23 a worde elegi, tabatin solamente 17 Italiano entre e 51 Cardenalnan.



President De Gaulle

OTRO COMPLOT PA ASESINA PRESIDENT DE GAULLE

E dianan aki a worde capturá atrobe cuater persona, tur miembro di un organizacion derechista clandestino, kendenan a forma un complot pa asesina president De Gaulle di Francia.

E personanan aki a worde deteni, ora cu polis di Francia a cuminsa cu ebecucion di medidanan di seguridad en coneccion cu e bisbita, cu president De Gaulle tabatin idea di haci na un cierto parti di Francia.

Dos biaba caba a worde cometè un atentado contra president De Gaulle, cualnan sinembargo no a duna resultado, pasobra ambos biaba e prome mandatario frances a scapa, un di e biahanan cy milagrosamente.

E prome atentado a tuma lugar na september di anja 1961 y e otro na augustus di anja 1962.

Pero toch e conspiracionnan ta continua, loque ta indica cu, no obstante e medidanan di seguridad, ainda e movimientonan derechista clandestino ta dispone di un bon organizacion na Francia. Probablemente e movimientonan aki ta worde dirigi door di ex-militarnan, actualmente den exilio y consecuentemente for di alcance di polis frances.

CRISIS ECONOMICO DEN NACIONES UNIDAS

Definitivamente a bira awor, cu no por worde ocultá mas, cu e organizacion mundial di Naciones Unidas ta sufriendo un serio crisis economico. Si Naciones Unidas tabata un empresa financiero, lo el a worde declará failliet caba desde basta tempu.

Actualmente Naciones Unidas tin 111 pais cu ta miembro. Entre nan tin paisnan, cu no por paga contribucionnan importante, pasobra economicamente nan ta sumamente debil, pero tin pais tambe cu no ta paga nan contribucion pa motibo di mala voluntad.

E prototipo di esakinan ta Union Sovietica, cual pais simplemente ta nenga di paga y ta usa argumentonan pa esaki, pero sin ningun base. Ademas door di esaki ta bira cu varios otro pais ta demostra un tendencia pa sigui e ebemplo di Union Sovietica.

Union Sovietica varios biaha den pasado inmediato a nenga di yuda financia diferente accion, cu a worde dicidi door di e organizacion mundial. Como argumento, e Sovieticonan ta bisa cu ta solamente e consebo di seguridad por dicidi tocante accionnan extraordinario. Y aki nos ta mira e politica di Union Sovietica perfectamente.

Si ta e Consebo di Seguridad so por dicidi tocante accionnan extraordinario, e asunto ta facil pa Rusia, pasobra nan tin e derecho di veto den e Consebo di Seguridad y asina nan por torpedea tur accion extra-ordinario cu no ta di acuerdo cu nan interesnan.

Por ejemplo, Union Sovietica no a paga ningun roebel pa yuda financia e accion di Naciones Unidas den Congo.

E paisnan arabe ta nenga di contribui pa mantene e ehercito di Naciones Unidas den e sector di Gaza entre Egypto y Israel.

Pero Union Sovietica ta bai mas leuw ainda. Nan ta nenga di paga nan contribucion pa e presupuesto regular di Naciones Unidas.

Nan ta contribui unicamente, ora ta trata di duna ayuda tecnico na paisnan subdesarrollá, pero semper bau di e condicion cu e tecniconan sovietico worde inclui den e ayuda. E motivo di esaki ta suficientemente conoci caba, pasobra tur hende sabi ta kiko e tecniconan sovietico ta haci ora nan ta actuando fuera di nan pais. Un di e actividadnan mas importante di e tecniconan sovietico ta propaga y planta e ideologia comunista como agente di e Kremlin. Despues di e fallecimiento di Dag Hammerskjoeld, Union Sovietica a trata di pone un triunvirato na cabes di e organizacion mundial. Ora nan no a logra realiza nan proposito, nan a cuminsa mina e capacidad di Naciones Unidas, tardando cu nan contribucion of no pagando nan contribucion en absoluto.

Si Union Sovietica continua di e forma aki, por yega un momento cu e actividadnan di Naciones Unidas obligatoriamente mester paraliza cu tur su consecuencianan. Ademas e actitud di Union Sovietica, manera nos a bisa caba, por tin como resultado cu e fiel pagadornan ta cambia nan bon costumber y ya caba tin diferente pais occidental cu ta cumpli cu nan obligacionnan cu dolor.

Ademas por yega asina leuw door di esaki cu Naciones Unidas ta perde su prestigio, siendo cu e situacion mundial ta exigi un organizacion mundial fuerte y yen di prestigio pa defende e paz mundial.

Alemania Occidental no ta miembro di Naciones Unidas, pasobra Union Sovietica ta veta continuamente su ingresion. Nan ta di acuerdo pa Alemania Occidental ingresa den Naciones Unidas solamente si Alemania Oriental tambe worde aceptá. Sinembargo, Alemania Occidental ta miembro di 16 comision di Naciones Unidas y door di esaki a bira cu nan, cu no ta miembro, ta paga un contribucion mas balto cu Union Sovietica, cu si ta miembro.

E situacion di Naciones Unidas ta bopi grave y e causa di e gravedad aki ta Union Sovietica.

ARTURO SALADIN TA BAI SIGUI SPECIALIZA DEN CIRUGIA

Diamars atardi nos tabatin e oportunidad di conversa algun rato cu Arturo Saladin, kende dia prome di juni ultimo a gradua pa dokter na St. Louis University, School of Medicine.

Nos a bacié un bisbita na cas di su mayornan, senjor y senjora Maximo Saladin den Havenstraat, caminda Arturo ta pasando un luna di vacantie bunto cu su simpatica esposa y nan jiu muher di seis luna.

Tabata un combersacion sumamente agradabel, den cual nos a repasa benter e studio di Arturo Saladin cuminsando for di e tempu di MULO aki na Aruba.

Arturo Saladin a nace aki na Aruba dia prome di juni 29 anja pasá. Su prome educacion tabata Mulo na Aruba, cual el a termina exitosamente na anja 1952.
Despues di esey el a bai Estados Unidos y a ingresa den e Seton Preparatory School caminda el a permanece 1 anja pa luego continua na e famoso Notre Dame University. Durante cuater anja el a baya aki un educacion general, cual educacion ta dirigi riba e studio di medicina.

El a worde prepará den materianan manera filosofia, logica, matematica, bacteriologia, quimica etc.

Despues di a termina aki na anja 1957, el a bai St. Louis University, School of Medicine, caminda el a cursa e ultimo cuater anjanan di su estudio di medicina. Aki e prome dos anjanan tabata preclinico y e ultimo dos anjanan clinico y enteramente den hospital te cu el a gradua dos siman pasá.

Su plannan pa e futuro cercano ta pa bai Merca back dia 28 di juni y cuminsa aya dia prome di juli cu un anja di practica y luego especializa den cirugia.

E specializacion den cirugia lo dura aproximadamente dos anja, es decir cu probablemente Arturo Saladin lo ta back na Aruba aki tres anja como cirujano. Pero, segun e mes ta bisa nos, esey lo no ta e final di su estudionan, pasobra despues di a traba algun tempu na Aruba, e tin intencion di specialisa mas aleuw y su preferencia ta bai pa un di e organonan mas complicá den nos curpa, esta, e pulmon. Inmediatamente nos a puntré si e ta kere cu aki na Aruba lo tin suficiente "mercado" pa un specialista di pulmon por biba di dje. El a contesta nos cu aki na Aruba no tin hopi enfermedad di pulmon y cu lo e no por biba como specialista di pulmon, pero p'esey e ta cuminsa specializa como cirujano y acerca como specialista di pulmon. E ta kere cu lo tin suficiente caso di enfermedad di pulmon na Aruba pa e keda "up to date", pero tur esaki ta plannan di futuro, cualnan por cambia ainda. Papiando di St. Louis Arturo Saladin a conta nos cu el a casa dia 28 di januari di anja 1961 cu e joven mericana Jeanette Yearman, oficinista di banco na St. Louis. Casi un anja despues, esta dia 7 di december 1962, nan prome jiu muher a nace, kende a baya e nombernan Michelle Diane. Na e hospital, caminda e tabata practica na St. Louis, el a contra cu Egbert Juliao, jiu di sr. Carlos Juliao na Aruba, kende tambe ta studiando medicina na St. Louis University y kende falta dos anja y algo mas pa termina e studio. Egbert Juliao ta casá y nan tin un jiu bomber.

Otro hende di Aruba cu el a contra cune ta Olivier Wever, jiu di Maria Wever casá cu Marcelo Kock. Olivier ta trabando na e mes hospital como tecnico di electronics y ta encargá cu e aparatonan medico di e hospital. E ta casá y tin tres jiu.

Manera nos a scirbi caba, Arturo Saladin su deseo ta pa cuminsa traha na Aruba aki tres anja, ora e caba di specieliza como cirujano. Prome cu e por traba lo e mester pasa un examen na Corsouw, como cu e tin un diploma mericano, siendo cu aki e diploma bulandes so tin validez legal. E ta considera e examen aki justo, pasobra igualmente ta socede cu un dokter hulandes, cu kier bai eherce su profesion riba territorio nortemericano. Ora yega e momento, e lo investiga e requisitonan pa e examen aki.

Arturo Saladin a declara na nos cu berdaderamente Estados Unidos ta bon pa studia medicina, pasobra, ei bo ta bai studia medicina, ta medicina bo ta studia y den un ambiente y esfera sumamente adecuado.

Finalmente nos a conversa un rato cu su esposa, Jeanette, kende a sigui nos conversacion cu Arturo cu hopi interes, aunque nos ta duda cu lo el a comprende enteramente, pasobra nos a papia na papiamento y nos no ta kere cu ningun hende den e breve termino di dos siman por yega na comprende nos papiamento.

Primeramente Jeannette a bisa nos cu Aruba a resulta un sorpresa grandi p'e. Dia el a tende na Merca cu Aruba tin un areal di solamente 69 milla cuadrá, el a calcula cu tur hende mester ta biba riba otro, siendo cu awor a resulta cu tur hende ta biba masha espacioso.

Puntonan cu especialmente a yama su atencion ta e tranquilidad cu ta reina na Aruba, su limpieza, e tempu agradabel. su playa y cu e ta drumi perfectamente aki (sin airconditioning).

El a keda encantá cu e hendenan, pasobra te awor aki no tabatin ningun momento cu el a sinti su mes un estranhera, es decir, cu tur hende, cu e tabatin di haber cune, a percura pa e sintié berdaderamente na cas.

Nos ultimo pregunta tabata cu e ta prefera di biba na Estados Unidos of na Aruba. Su contesta diplomatico tabata cu e por biba felizmente na Aruba y cu

igualmente e por biba felizmente na Estados Unidos.

Y asina nos a termina nos conversacion cu otro joven academico di Aruba, graduá como medico y kende nos ta spera cu den termino di tres anja e bira e prome cirujano nativo di Aruba.

TRUPIALNAN PRONTO TA PRESENTA DOS OPERETA

Actualmente e grupo juvenil cultural Trupialen ta enteramente meti den e actividadnan preparatorio pa dos opereta, di cual e prome presentacion lo ta dia 22 di juni venidero den Teatro de Veer na Oranjestad.

E dos operetanan (un di nan por worde considerá como medio opereta, medio comedia) yama "Hans en Grietje" y "De gestolen Kroon" y ta na bulandes, pero esaki lo no forma ningun problema, pasobra e idioma di e dos operetanan ta sumamente facil.

Durante dos luna caba e Trupialnan ta ensayando y na e comedia lo worde participá door di tur e Trupialnan, es decir cu mas cu ochenta muchabomber entre 9 y 14 anja lo ta activo riba e escenario e dia di e presentacion.

Prome cu e Intermedio lo worde presentá "Hans en Grietje" y despues di e intermedio lo worde presentá "De gestolen Kroon".

E mas cu 100 bistirnan a worde prepará door di e mayornan mes den e breve termino di 14 dia. E preparacion aki, manera costumber, ta den man di soeur Irena di Maria Convent.

Diferente mayor a tuma puesto den e comite preparativo pa alivia e trabau di e lidernan y door di esaki e relacionnan cu e diferente mayornan ta worde intensificá tambe, locual ta un di e bunita exitonan di Trupialen.

Manera nos a scirbi caba, e prome presentacion di e dos operetanan lo tuma lugar dia 22 di juni venidero den Teatro de Veer pa 4'or y mei di atardi y lo dura dos ora. Luego lo bini dos presentacion na Santa Cruz, dos na San Nicolas y un den Centro Cultural.

CATECHISMUS NOBO PA SCHOOLNAN CATOLICO PA E PROME SEIS KLASNAN

Recientemente a worde trabá un catechismus nobo pa e schoolnan catolico, perteneciente na e obispado Willemstad.

E catechismus nobo aki ta na bulandes y ta consisti di seis parti, un pa cada anja di school, es decir cu e catechismus aki ta destiná pa e prome seis klasnan.

Cada anja un di e partinan lo worde tratá.

Un punto nobo ta cu e catechismus aki ta hopi ilustrá pa haci e buki mas atractivo y pasobra ilustracionnan ta forma un parti esencial di cada les. E buki di eerste klas ta consisti unicamente di ilustracion cu masha poco texto y door di esaki e interes di e muchanan di eerste klas lo worde atraé mas.

Despues di cada les ta sigui un cantidad limitá di preguntas y cada un di e bukinan ta contene algun oracion.

A.S.U. UNANIMAMENTE NA DESACUERDO CU A.V.B.

Durante e reunion extraordinario di A.S.U., teni ayera nochi a worde expresa unanimamente e desacuerdo cu e opinion di A. V.B. en relacion cu e resolucion y statuten di A.S.U. Esaki kier meen anto cu e resolucion di A.S.U. ta keda na vigor i sin ningun cambio locual tin como consecuencia cu si e campeonato antiyano bai door toch, esaki di ningun manera lo por tuma lugar na Wilhelmina Stadion of na Sport Centrum na noord, debi cu esakinan ta cai bao di A.S.U., cual organizacion no por coopera cu e infraccion di Resolucion. Nos ta spera cu ainda por tin un solucion, prome cu bin schorsing di AVB for di A.S.U., i esaki facilmente por worde obteni si Dakota cu RCA coopera debidamente i no laga AVB ni NAVU susha nan wowo cu un viaha pa exterior pa locual e chance pa e dos teamnan aki ta hopi minimo.

Ademas RCA semper a viaha pa exterior, nos no ta kere cu ta riba NAVU of AVB nan mester depende awor pa un viaha.

CLUB PA ARTISTA NA ARUBA

•

Actualmente ta worde baci gestiones pa funda un Club pa artistanan local door di algun persona, cu ta desea pa mira e artistanan local uni. E personanan aki tin intencion di forma un asociacion, di cual e artistanan local por bira miembro y cual lo carga e nomber "Artistas Unidos Arubanos", brevemente indicá como A.U.A.-Club.

Manera nos a scirbi aki riba caba, e prome obhetivo di e asociacion aki ta pa uni e artistanan local y na di dos lugar pa protege e derechonan di e artistanan aki. Tambe e asociacion tin intencion di trata na ofrece mas facilidad na e interesadonan pa sigui nan carrera artistico den un forma mehor den futuro.

Diadomingo pasá algun di e iniciadornan a reuni pa bini na concretizacion di e plannan ya mencioná. Ayera nochi tambe a worde teni un reunion y, segun nos tin entendi, e siguiente personanan ta aparece entre e iniciadornan: Taly Lopez, Julio Luidens, Walter Cbai, H. del Prado, B. Coffie, A. Lucas, Mirto Kock y Everett de Lange.

Ta muy probable cu despues di e fundacion, e personanan aki lo bin forma e prome directiva. Tocante e parti organisatorio lo sigui mas noticias pa fin di otro siman.

Ta circulando caba formularionan cerca e artistanan local pa bira miembro di e asociacion aki y tambe nos a worde informá cu diasabra dia 22 di juni proximo lo worde organizá un fiesta na Basi Ruti, caminda e artistanan ta worde invitá y caminda lo tin oportunidad pa reuni un cantidad grandi di artistanan local.

E iniciadornan ta yen di confianza cu nan esfuerzo lo bira un exito, locual, si e worde realiza den forma correcto y adecuado, indudablemente lo ta na ventaba di nos artistanan local.

SORTEO RIFA SOCIEDAD BOLIVARIANA DIA 21 DI JUNI

Dia 21 di juni venidero lo tuma lugar definitivamente e sorteo di e rifa di un cas na beneficio di Sociedad Bolivariana di Aruba.

E cas moderno aki ta situá na e skina Rondweg-Potreroweg na Dakota y e por worde bisbita diariamente for di 4 te 6'or di atardi.

Prijs di un lot ta siete florin y lotnan ta obtenible na e cas mes of cerca miembronan di Sociedad Bolivariana.

•

DIALUNA AWOR PREMIERE DI "PPGGG"

Dialuna anochi awor lo tuma lugar den Centro Cultural na Oranjestad e premiere di e comedia P.P.G.G.G. (podise nos a lubida algun P y algun G), cual ta worde presentá door di e exitoso grupo escenico Mascaruba.

Segun nos ta mirando, e serie di funcionnan di e comedia, mescos cu anja pasá, ta bai bira un exito, debi na e forma efectivo riba cual e campanja di propaganda a worde bibá y debi na e bon nomber cu Mascaruba a laga atras cerca e publico di Aruba cu e funcionnan anterior.

Ni prensa a baya detalles tocante e comedia aki, di manera cu a worde mantené un ambiente misterioso rond di e comedia, locual indudablemente a biza e espectativa.

Direccion di e comedia ta den man di e ya bon conoci Piet Eelvelt y su senjora Alexandra.

•

UNION NO TA ACEPTA INVITACION DI LAGO

Durante e reunion di Independent Oil Workers Union of Aruba, cual a worde teni diadumingo pasá den Teatro Aurora na Santa Cruz y cual a worde presenciá door di 90 di e 2600 miembronan, a worde dicidi pa no acepta e invitacion cu Lago a baci na e directiva y stewards di e Union pa un party den Aruba Caribbean Hotel.

E noventa miembronan, cu a duna acto di presencia na e reunion aki, a dicidi pa no acepta e invitacion di e directiva di Lago.

Pa e directiva di Independent Oil Workers Union of Aruba no ta keda otro remedi cu acepta e decision di e 90 miembronan y notifica Lago di esaki. Otro punto importante cu a worde tratá, ta pa busca afiliacion cu e sindicatonan petrolero estranbero. E directiva di e Union ta studiando e posibilidad.

Riba esaki nos kier apunta lo siguiente.

Afiliacion cu sindicatonan estranbero tin ventaja y desventaja.

Si bo ta afiliá, naturalmente bo tin mas forza, talvez mas prestigio, pero di otro banda tin e desventaja grandi cu bo ta incluí Aruba den conflictonan petrolero internacional. Nos ta pensa aki na welganan di solidaridad. Por ebemplo si na Estados Unidos of na Venezuela e sindicatonan petrolero ta welga pa un of otro motibo, tin e posibilidad cu nan ta exhorta Aruba pa apoya nan mediante un welga aki na Aruba, siendo cu Aruba semper a biba den un trankilidad laborista hibando un politica isolacionista y francamente nos ta prefera pa Aruba distancia su mes for di tur conflicto internacional, pasobra e situacion di Aruba di ningun forma por worde compará cu ningun pais den mundo.

Te ainda no a worde probá cu e actual Union petrolero di Aruba no ta apto pa defende e interesnan y derechonan di su miembronan y te ainda tur cos tabata marcha perfectamente sin afiliacion internacional.

P'esey nos ta spera cu tur bende lo pensa bon prome cu tuma pasonan di bopi alcance.

♦

GRADUACION ELBERT R. ARENDS

Fin di e siman aki ta worde spera na Aruba, Sr. Elbert R. Arends, kende a gradua recientemente na e Universidad Springbill College na Alabama pa "Business Administration". Elbert ta yiu di Sr. Breenchi Arends di Aruba Hardware Store. Segun nos a worde informá Elbert lo bin traha bunto cu su tata den Aruba Hardware Store.

"Observador" ta desea Elbert exito den futuro y un felicitacion especial ta bai pa Sr. y Sra. Breenchi Arends y demas famia.

♦

DIRECTIVA NOBO VIVONS EN CHANTANT

E directiva nobo di e coro "Vivons en Chantant", cual a worde eligi recientemente a reparti diferente puestonan, na e siguiente manera :
President : L. Geerman
Vice-president : Dorothy Philips
Secretaria : H. Fortin
2do Secretaria : Veronica Perrot
Tesorero : Thomas Thode
2da Tesorero : Rina Camacho
Comisarionan : Oscar Flanders y Emilio Kock y como bibliotecaria a bira Silvia de Freitas.

♦

GRADUACION RUMANNAN WONG

A gradua na e Universidad di Villanova na Filadelfia, Sr. Tali Wong como ingeniero, mientras cu tres dia despues su ruman muher Filomena Wong a gradua na Arnhem, Hulanda, como maestra di school.

Na e rumannan Wong "Observador" ta expresa su mas sincera felicitacion y ta desea nan bopi exito pa futuro, y na e feliz mayornan kende ta biba aki na nos isla na Seroe Pretoe 25, ta bai tambe un masha pabien.



Ronny Marugg

♦

CUMPLEAÑOS RONNY MARUGG

Lo celebrá dobbel fiesta Diadomingo 16 di Juni, Sr. Ronny Marugg, na ocasion di su cumpleaños y dia de los Padres.

"Observador" ta felicitá Ronny cordialmente, deseando e un existencia largo y venturoso den compania di tur su famia.

♦

ANIVERSARIO DR. J.R. ARENDS

Mañan Diaviernes, 14 di Juni, lo recordá su cumpleaños, Dr. J. R. Arends, mebor conoci como Dr. Coco di la Sallestraat 14.

"Observador" ta envia su sincera congratulaciones pa Dr. Coco, deseando e hopi aña mas di felicidad y salud den compania di su esposa y yiunan.

♦

FELICITACIONES PA OSLIN BOEKHOUDT

Un sincero saludo di felicitacion ta bai e siman aki pa Sr. Oslin Boekhoudt di Fergusonstraat 40, kende Dialuna 17 di Juni ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta desea Sr. Boekhoudt lo mehor pa futuro den e grata compania di su esposa y yiunan.

♦

OTRO AÑA PA EMIRTO DE CUBA

Diamars venidero 18 di Juni, Sr. Emirto de Cuba lo recordá su fecha natal. Actualmente Emirto ta den exterior cu su señora, gozando di un vacacion bon mereci.

"Observador" ta extendé su sincera felicitacion pa Emirto na e ocasion aki y ta desee dianan agradable den exterior y hopi añanan mas di felicidad den compania di su esposa y demas famia.

♦

ANIVERSARIO DI DIARAZON 19 DI JUNI DI ADRIAAN POLVLIET

Un mensahe di felicitacion ta bai pa Sr. Adriaan Polvliet, kende Diarazon 19 di Juni ta celebra su fecha di cumpleaños.

"Observador" ta agrega su mehor deseonan na tur esnan cu indudablemente Sr. Polvliet lo ricibi dia di su cumpleaños, den compania di su distinguida famia, y ta spera cu Sr. Polvliet lo disfrutá di su dia.

♦

FILOMENA SWAEN A SLAAG NA HULANDA PA APOTHEKERS-ASSISTENTE

For di Hulanda a yega e grato noticia cu srta. Filomena Swaen, jiu muher di sra. viuda Nina Swaen-Vingal di Havenstraat, a slaag pa e diploma apothekers-assistente.

Srta. Filomena Swaen di binti anja di edad a permanece na Hulanda durante dos anja y mei y ta spera di regresa Aruba aki tres luna.

Na su mama, familiares y na srta. Swaen mes "Oservador" ta envia un cordial saludo di felicitacion cu e bunita exito aki.



(Ir. H.G. Visscher)

•

DIOS TA NOS TATA CELESTIAL

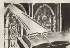
•

Mi a tende historia di un tata cu a perde su yiu muher di tres anja di edad despues di dos dia di enfermedad. Tristeza di henter famia tabata masha grandi, pero e tata cu tabata stima e yiu ey mas cu tur otro a perde su fé den Dios cuné. Segun su mes palabranan: mi no por kere mas den un Dios, cu ta stima hende.... y conforme cu e palabranan aki mas cu dos anja caba e tata ta nenga di reza y di pone un pia den misa....

Sin busga riba e tata y su conducto stranjo, nos por haci algun preguntanan si: p.e. ta quende ta donjo di bida y morto di hende? Cu cua derecho nos por exigi di nos Criador y Senjor pa duna nos cuenta di su plan cu E tin cu mundu y humanidad, un plan trabá foi eternidad en sabiduria dibina? En berdad e problema di sufrimentu di morto y miseria den bida humana ta intriga humanidad tur siglonan bay y nos sabi cu e misterio di sufrimentu nos no por soluciona por completo. Pero nos fé ta sinja nos cu cualkier pena of dolor den bida humana tin su lugar den plan di Dios y tin su balor na un of otro manera y basta nos por bisa ta sirbi pa felicidad di hende, pasobra for di tur cos malu Dios sa saca algun bon........

Santa Scritura mes ta duna algun ehempel masha instructivo den esaki: p.e. e yiunan di patriarca Jacob codishi riba nan ruman Hose, pasobra su tata ta stimé mas cu tur otro, ta bende nan ruman como catibu y nan ta mandé Egypto. Un crimen formal contra nan mes ruman, gajando nan tata cu un bestia a devoré.... sin respet pa nan tata y pa nan mes ruman, nan ta baci un cos asina babo, cu e no por worde expresa cu palabra....

Pero den plan di Dios e crimen aki ta un medio pa salba pueblo di Dios ora nan ta cerca di muri di bamber.... Pasobra mientras na tera di patriarca Jacob, cos ta bay malu, I Josef ta banja un puesto masha responsabel na tera di Egypto. Y ora



Jacob ta manda su yiunan pa busca cuminda den e tera stranjo ey, ta nan ruman Josef mes por yuda nan di scapa for di nan miseria........ Dios su camina no ta camina di hende....

Un otro bunita ehempel cu nos ta banja den Sta. Scritura ta e historia di Job.... Un hende religioso, fiel na Dios y net pa motibo di su fieldad ta bendicioná pa Dios tur manera. Anto Sta. Scritura ta sinja nos cu Diabel ta banja permiso di Dios pa tenta Job pa investiga si en berdad Job ta keda fiel na Dios tambe si e ta perde tur e fabornan di Dios. Manera Historia di Job ta sinja Dios ta *permiti* Diabel pa tenta Job, pa kita tur cos for di dje cu excepcion di su bida.... asina ta socede cu pa medio di un cantidad di desgracianan Job ta perde tur cos, su senjora, su yiunan, tur su biennan te ora e mes cu un curpa yen di enfermedad ta sinta riba un monton di susbi bofoná pa su amigonan.... Pero no obstante e situacion tristu aki, Job ta keda fiel na Dios y te na e ultimo tentacion e por bisa: Dios a duna, Dios a tuma, su nomber sea bendiciona....

E actitud di Job ta e actitud berdaderamente cristian en conexion cu e problema di sufrimentu den e misterio aki. En berdad si nos no tabatin fé den Dios, si nos no tin confianza riba Dios su sabiduria, si Hesu Christo mes no a sinja nos com nos mester sufri y cu tur sufrimentu tin su balor, maske nos bendenan no ta comprendele tur ora, anto si lo ta imposibel pa conforma si e ta cay riba nos.... pero combenci cu e sufrimentu di e mundu aki no ta cos di compara cu e gloria venidero — cu H. Christo mes pa medio di un sufrimentu boluntariamente a acepta y a logra nos salbacion.... anto si nos por acepta cualkier sufrimentu cu pasa nos — y mientras henter humanidad lo resisti y protesta hunto cu Job nos por reza: Dios a duna, Dios a tuma, su nomber sea bendiciona.... of manera H. Christo a reza den su ansia di morto: Tata celestial kita e caliz di sufrimentu for di Mi, si ta posibel.... pero no mi boluntad ma Bo boluntad socede....

Larga nos pidi Dios un fé firme, cu por haci nos acepta e sufrimentu di e mundu aki cu nos no por scapa, pa hacié un sacrificio na honor di Dios, un sacrificio di gran balor........







BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O· **Aldotrave** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Man **Nassaustr** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **REY DE COPAS** 74 24	25 **SUP** **Aru** **Super Co** 50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30  55
33 83 **Arends ESSO Servicenter** 58 8	34 White Horse 84  59 9	35  **Licores Ar** 60

N	G	O
90	41 **NEW AVENUE** 91	42 **ZODIAC** 92
AC	**Mirep Store Ltd.**	**N.V. KAN**
lbureau 15	66 16	67 17
95	46 **STA. MARTHA** 96	47 **FLORSHEIM SHOES** 97
raat 19	**CHICKEN FARM**	**La Moderna**
20	71 21	72 22
75	26 **HELENA RUBINSTEIN** 76	27 77
ER ba rporation	**Botica Aruba**	**PLAYALUX**
0	51 1	52 2
80	31 **VAUXHALL** 81	32 **DITZLER** Paints 82
	Aruba Motors Co.	
5	56 6	57 **Jossy Motors** 7
85	36 **Huma semper** 86	37 87
uba N.V.		**Continental** **E. & G. Martijn Ltd.**
10	61 **nan ta satisfacé** 11	62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester vena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregné na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya 'un vale di Fls. 75— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo wordé publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

▪

GANADORNAN BINGO

Juni 6, 1963

1o Premio —
No. 67 - N.V. Kan
A.A. Morel - Wilhelminastr. 87

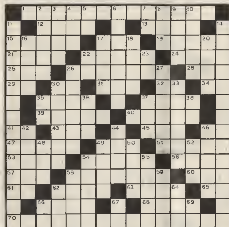
2o Premio —
No. 30 - G. de Veer & Sons
Maria Jansen - Elleboogstr. 19.

3o Premio —
No. 17 - N.V. Kan
J.N.J. Rojer - Klipstraat 9.

Producto No. 1 : .... No. :2 .... No. 3 : ....

Nomber : .... Adres : ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

12. A few
13. Nightclub in Aruba
15. Famous dog from television
17. Finish
19. Uncle (fam.)
21. Hot temperature
22. Vehicle
24. Frequently used prefix in english
25. Part of human body
26. Famous russian composer
28. Large water
29. Negation
30. Pan American (abrev.)
31. Kind of card-game
32. River in Siberia
34. Television
35. Boy's name in Holland
37. Automatic fire-arm
39. International Transportation and Delivery Union of Aruba (abrev.)
40. Dance in Argentina
41. Musical note
43. Other word for edge
45. First name of former U.N. Secretary-General
46. Tremolo (Abrev.)
47. Other word for crazy
49. Part of the head
51. Province in Katanga
53. Merchants .... their products
54. Kind of snake
56. To repose
57. Including everybody
58. Form of to creep
60. Form of to eat
61. Musical note
62. Wellknown rumshop in Aruba
63. Very common name in Scandinavia
65. First two letters of easy
66. To hurt somebody physically
68. Union of Bank Owners in in Chicago (abrev.)

VERTICAL

2. Northern province in India
3. Almost all
4. Girl's name
6. Birma's capital
7. Initials of Marc Lewis
8. To he the victor
9. Day of the Roman month
10. Other day of the roman month
16. Related with the air
17. Title in England
18. Kind of bird
20. Katanga Land Express Transportation (abrev.)
22. William's Order (abrev.)
23. Chemical simbol for nickel
26. Gangster
27. Town in China (invert.)
30. Other word for survey
33. A man who hegs is a ....
35. Exclamation
36. Amount of money
37. Not gay
38. Negation
42. Girl's Name
44. Form of to make
46. One of the senses
48. Sick
49. Paradise
50. Plural of rep
52. Same as 28
54. Aharoni without first two letters
55. Show
58. With elegance
59. When you owe something, you have a ....
62. Domestic animal
64. Negation
66. Postscriptum (abrev.)
69. Name of a letter

(E ta sigi na pag. 17)

Lema di siman: 1 hor. - 11 Vert. - 14 Vert. - 70 hor.

CRUCIGRAMA No. 18 ....

Nomber: .... Adres: ....



RESULTADONAN DI LITTLE LEAGUE

E jornada di diadumingo di e campeonato 1963 di Little League a trece varios sorpresas atrobe. Door di e sorpresanan aki tanto North League como South League a luya punteronan nobo.

E resultadonan di North League tabata: Oso Grape vs. U.S. Keds 31-4, Wrigley's P.K. vs. Nutricia 3-0 y Pepsi Cola vs. Aruba Caribbean Hotel 7-3. Remarkable ta e abultado score cu Oso Grape a logra contra U.S. Keds y e derota di 3-0 cu Nutricia a sufri coutra Wrigley's. Door di e resultadonan aki e posicionnan den North League a bira:

Team	w.g.	w.p.
Oso Grape	10	3
Nutricia	10	4
Aruba Caribbean	8	6
Wrigley's P.K.	8	6
Pepsi Cola	4	9
U.S. Keds	1	13

Den South League Supercleaning a bolbe decepciona en fanaticonan, perdiendo 4-2 contra American Legion, aunque mester worde apuntá aki cu e legionarionan mericano ta forma un noveua sumamente fuerte.

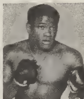
Sinembargo, ainda Supercleaning ta continua como un di e pretendientenan pa e titulo campeonil.

Viana a derrota Aruba Rotary cu anotacion di 4-3. E resultado aki tin efecto solamente riba e posicionnan mas abau, pasobra ningun di e dos equiponan aki tin chens di bira campeon.

E partido entre Lions y Libbys a termina den un empate debi na e time-limit y lo mester worde bungá di nobo.

E posicionnan den South League ta lo siguiente:

Team	w.g.	w.p.
American Legion	11	3
Libbys	10	3
Supercleaning	7	4
Aruba Rotary	3	9
Aruba Lions	2	7
Viana's	3	10



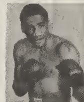
E campeon mundial di peso welter, e mericano Emile Griffith.

◆

EMILE GRIFFITH A RECONQUISTA E CORONA MUNDIAL DI PESO WELTER

Diasabra anochi den Madison Square Garden na New York, Emile Griffith a reconquista e corona mundial di peso welter for di e cubano Luis Manuel Rodriguez.

Cu e reconquista aki, Emile Griffith a realiza un hazanja unico den historia di boxeo, esta, conquista tres biaba e corona welter. Emile Griffith tabata campeon mundial peso welter, despues di a derrota e cubano



E ex-campeon mundial di peso welter, e cubano Luis Manuel Rodriguez.

Benny Kid Paret pa k.o. den di 13 rond. Den e pelea di revancha, Benny Kid Paret a sali victorioso pa punto y a bira nuevamente campeon mundial.

E tercer pelea entre e dos boxdornan aki, ta duna un resultado masba tragico. Emile Griffith a gana pa k.o., pero Benny Kid Peret a fallece a causa di e impactonan, cu el a soporta durante e pelea contra Griffith.

Dia 21 di maart Emile Griffith a defende su titulo pa di prome biaba contra e tambe cubano Luis Manuel Rodriguez na Los Angeles. E Cubano a derrota Griffith pa punto y a conquista e titulo mundial.

Diasabra anochi a tuma lugar e revancha, y Griffith a gana pa punto y asina a bira campeon mundial atrobe.

A resulta un cos toch for di e dos peleanan entre Griffith y Rodriguez, esta, cu no tin diferencia entre nan. Ambos decision tabata masba será y bien por ta cu si nan bringa un biaba mas, Rodriguez ta sali victorioso. Nos kier meen cu den un pelea entre e dos boxeadornan aki, ambos tin e mes un posibilidad di sali victorioso.

Luis Manuel Rodriguez ta luci nos e mebor boxeador, pero Emile Griffith, kende tambe ta un bon boxeador, tin un mebor punch, y e ta mas agresivo. Ta precisamente e dos caracteristiconan aki a dun'é e victoria diasabra anochi den Madison Square Garden na New York.

◆

VICTORIA PA ZENITH Y WINSTON DEN BASEBALL AA

Durante e ultimo siman a worde bungá dos partido den Lago Sport Park, valido pa e campeonato 1963 di Baseball AA di Aruba. E prome a tuma lugar diabuebs siman pasá entre Zenith y Heinekens y tabata berdaderamente candeloso. Despues di hopi momento di tension y seusacion, Zenith a sali victorioso cu anotacion di 6 pa 3. Abraham



Lake a gana pa Zenith y Jacobs a perde pa Heinekens.

Den e partido aki e fuerte bateria di Zenith tabata e factor decisivo, pasobra den campo ca-si no tabatin diferencia entre e equiponan. Cn batazonan largo, Zenith a demostra su poderio na bate, siendo cu di otro banda Heinekens tabata pasa trabau den e sector ofensivo.

Door di e victoria aki Zeuith a pasa ocupa e prome puesto den e campeonato huntu cu Heinekens. Ambos equipo ta ostenta un record di tres wega ganá y uno perdi.

Remarkable tabata e cantidad di discusion durante e fase final di e partido y e hecho cu Robles di Heinekens a agredi e umpire Bryson di primera base.

E partido aki no por a worde terminá completamente, debi na e "time-limit".

Nos ta considera e actual reglamento di "Time-limit" poco adecuado. Segun e reglamento aki ningun inning por worde iniciá despues di 10 or y cuarto, locual ta masha aceptable, pero e reglamento ta bisa tambe cu despues di 10 or y mei no por worde hungá en absoluto. Esaki tin como consecuencia cu un wega por termina, mientras cu un inning ta aden ainda.

Por ejemplo, cu faltando un out ainda, e umpire mester termina un wega, locual por trece complicacionnan desagradable. Nos lo a prefera un reglamento, cu ta fiha un limite di tempu, pero cu ta duna espacio pa cualquier inning, cu ta aden ainda, ta worde terminá.

Diamars anochi a enfrenta otro e novenanan di Winston y Marlboro. Na cuminsamento e partido a bai bon, te cu na un dado momento Winston a realiza un rally. For di e instante ey, nos por bisa cu no tabatin baseball di parti di Marlboro, pasobra error tras di error tabata worde cometi y mientrastanto Winston tabata sigui anota carreda, te cu e score final a bira 13-2 na favor di e team di Santa Cruz. Nan pitcher Colai Carolina a domina Marlboro completamente y a lanza durante henter e partido.

Door di e derrota aki Marlboro a keda solitario den sotano y si nan no mehora nan wega, nos ta pronostica cu nan lo termina e campeonato den e ultimo lugar.

E partido cu tin senjalá pa awe nochi entre Heinekens y Esso Servicenters ta priminti hopi. Heinekens lo kier revancha su mes dilanti di su publico pa e derrota cu nan a sufri contra Zenith, mientras cu Esso Servicenters lo kier gana pa mantene su mes como candidato pa e titulo campeonil.

TEXTO DI E CARTA DI DR. ZECCA PA A.B.B.A.

Den e siguiente espacio nos lo reproduci literalmente e texto di e carta, cu Amateur Baseball Bond Aruba a ricibi for di dr. Zecca, president di e Federacion Internacional di Baseball Amateur. E carta aki ta un contesta riba un carta, cu directiva di A. B.B.A. a manda pa Zecca en coneccion cu e suspension temporal di A.B.B.A. como miembro di F.I.B.A., cual decision a worde tumá na Sao Paolo recientemente sin cu e president di F.I. B.A. mes ta na altura.

E carta ta bisa lo siguiente:

"Con verdadera sorpresa ha recibido esta Presidencia copia de carta fechada en Sao Paolo, Brazil el dia 21 de abril ppdo. y la cual, suscrita a nombre de la Directiva de la Federacion Internacional de Beisbol de Afi-



Atrobe New York Yankees a cai den un temporada di mala suerte. Dos di nan mehor hungadorn a worde lesioná, door di cual nan mester keda inactivo duran e bastu tempu.
Riba e prome grafica nos ta mira nan estelar Mickey Mantle cu su pia den gips, despues di a sufri e fractura di un weso di pia, y riba e otro grafica nos ta mira nan lanzador estelar, Jim Bouton, ora cu nan ta saca radiografia di su cachete, despues di a ricibi un pelotazo.

cionados por los señores Fileman Manrique y Manuel Gonzalez Guerra, Vice-presidente y Secretario - Tesorero respectivamente del Organismo, comunican a ustedes la suspensión temporal como miembro afiliado a esta Federación Internacional, invocando como causal para tal desición, "El que hasta abora las Antillas Holandesas no cuentan con una asociación que gobierne el beisbol de aficionados en su pais".

Sinceramente deplora esta Presidencia tener que desautorizar tan insolito pronunciamiento, ya que los señores Manrique y Gonzalez Guerra, con prescindencia total de preceptos o normas estaturias en que fundamentarse, por si y ante si, ban tomado y comunicado un acuerdo que desiona los derechos de un miembro afiliado, y cuya situación conflictiva con el Comité Olímpico de ese país, no puede invocarse a priori, sin agotarse todos los recursos lógicos en estos casos, y cuya definición final, en todo caso, no compete tomar a dos miembros del Comité Ejecutivo, reunidos ocasionalmente en oportunidad de unos Juegos Deportivos.

Vinculado de nulidad como lo esta, esta Presidencia DECLARA SIN EFECTO LO ACTUADO POR LOS SRES MANRIQUE Y GONZALES GUERRA, sin perjuicio de que en oportunidad de una reunión del Comité Ejecutivo o de un próximo Congreso de Delegados, se defina de una vez por todas, y con asistencia de los interesados, una situación que por su propia indole, ningun heneficio puede deparar al beisbol aficionado de ese pais.

Atentamente, Carlos Ml. Zecca S. Presidente."

A.V.B. A ANUNCIA COMIENZO DI COPA ANTILIANA PA DIASABRA

Aruba Voetbal Bond a anuncia comienzo di e torneo pa e Copa Antiliana pa Diasabra awor. E anuncio aki a worde haci no obstante e vigencia di e resolucion di A.S.U., segun cual tur contacto deportivo entre Aruba y Corsow ta probibi. Door di esaki e situacion conflictivo entre A.V.B. y A.S.U. lo bai alcanza e dianan aki un punto culminante.

Tin dos alternativa. Sea cu A. S.U. ta haci un excepcion pa su resolucion permitiendo e torneo toch of sea cu A.S.U. ta mantene e resolucion manera e ta.

Personalmente, nos no ta kere cu A.S.U. lo baci un excepcion, pasobra, contrario na noticianan cu a aparece den un diario local, den directiva di A.S.U. tin unanimidad obsoluto pa mantene e resolucion den su forma actual.

Tampoco nos ta kere cu A.V. B. lo dicidi di cancela e torneo di manera cn nos ta hai haya e siguiente situacion. A.V.B. lo persisti pa hunga e campeonato, locual tin consecuencia cu A.V. B. lo worde sanciona door di A. S.U., e maximo entidad deportivo di Aruba. Esaki ta implica cu A.S.U. por suspende A.V.B. como miembro, cu A.S.U. por nenga A.V.B. e uso di Wilhelminastadion pa e torneo aki etc.

A.V.B. ta di opinion cu futbol ta un deporte cu tin un federacion antillano p'e y cu por lo tanto e resolucion di A.S.U. no mester ta inclui A.V.B.

A.S.U. ta di opinion cu pa e resolucion tin valor efectivo, mester hala un linea, cual mester ta mescos pa tur e organizacionnan afiliá na A.S.U., pasobra loque mester hin ta un acuerdo den deporte entre Aruba y Corsouw tanto riba papel como efectivo y "over de gebele lijn". No cu algun hond individual ta yega na un acuerdo, pero di otro banda organizacion di mayor importancia manera e "Comite Olimpico di Antillas Hulandes" ta keda forma un persiflahe pa e deporte riba Antillas.

A.S.U. kier un acuerdo husto riba tur terreno, tanto pa loque ta concerni e hondnan particular, como e entidadnan mas balto, i.e. e Comite Olimpico di Antillas Hulandes, cual en berdad actualmente no ta nada otro cu un organizacion pa percura pa e interesnan netamente Curazolenjo. Tambe A.S.U. ta di opinon, segun nos tin entendi, cu di un banda mester sacrifica pa e otro banda haya su derechonan,

(cont. pag. 18)

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 crts. Camel

2o Premio :
2 crts. Camel

3o Premio :
1 crt. Camel

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon. bo ta ripara cu bao di Horizontal v Vertical falta algun descripcion.

Simembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nom ber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranje stad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata

Libby's Vienna Sausage pa fiesta y bo cuminda.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Juni 6, 1963

1o Premio
Tania Wever - Willemstr. 2 A.

2o Premio
Lilian Lacle - P.O. Box 4.

3o Premio
Cecilia Henriquez - Tanki Flip No. 25

kier meen cu den e caso aki e futbolistanan of mebor dicho futbol en general mester sacrifica pa e otro deportenan.

Mientrastanto un solucion ta mes leuw cu den pasado, y manera nos a declara den edicionnan anterior, e unico manera lo ta pa e instanciannan gubernamental impone e unico solucion justo, ya cu casi tur organizacion deportivo riba Antillas directemente of indirectamente pa banda di finanzas, locual ta algo indispensable, ta depende di e instancianan gubernamental.

CAMPEONATO DI FUTBOL SUSPENDI TEMPORALMENTE

E actual campeonato di futbol Hoofdklasse a worde suspendi temporalmente door di directiva di Aruba Voetbal Bond, debi na cu e torneo pa e Copa Antiliana ta cuminsa diasabra awor. E campeonato aki lo continua te despues di e torneo pa Copa Antiliana.

Mientrastanto equiponan di A-klasse y B-klasse ta ocupando e oranan, cu no ta worde usá door di Hoofdklasse den Wilhelmina Stadion.

FUTBOL INTERNACIONAL

P.S.V. di Eindhoven a conquista e campeonato di futbol di Hulanda den e division di bonor, lagando clubnan manera Sparta, Ajax y Feyenoord atras.

E titulo campeonil di P.S.V. indudablemente ta un sorpresa, pasobra te cu algun siman pasá, nan no tabata un fuerte candidato pa e titulo aki. Sparta tabata bibando un ventaja asina grandi y Feyenoord tabata den un hende a calcula cu un di e dos racha grandi di victoria, cu tur clubnan aki lo a bira campeon.

Dos equipo mester bandona e division di honor, esta, Volewijckers di Amsterdam y Willem II di Tilburg. Especialmente e ultimo te cu algun anja pasá tabata un di e clubnan mas fuerte di Hulanda, pero aki nos por mira con un club por decae completamente.

E gran futbolista brasilenjo Garrincha, a worde cumprá door di e equipo italiano Internazionale pa un suma fabuloso, cu ta cai den millones. Confirmacion oficial di e noticia aki no a worde duná ainda, pero toch e por worde aceptá como veridico.

Door di esaki Sur America a perde un di su mebor bungadornan y e bungador, cu a destaca mas durante e campeonato mundial di futbol, cu a worde efectuá anja pasá na Chile.

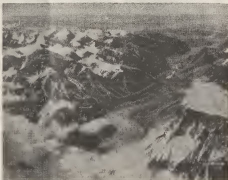
Garrincha ta e mebor alero derecho, cu mundo a conoce durante ultimo anjanan y un di e mebornan cu historia di futbol a conoce. Desde basta tempu caba Garrincha tabatin dificultad cu su equipo Botafogo y esey tabata e motibo tambe, cu e no a forma parti di e seleccion brasilenjo cu a realiza un gira den Europa recientemente.

DON BOSCO TA CONTINUA GANANDO DEN JUNIOR LEAGUE

Don Bosco ta continua ganando cu gran diferencia den e campeonato di Junior League 1963. Nan ultimo partido den Wilbelmina Stadion tabata Adams Chicklets. Don Bosco a sali victorioso, cu anotacion di 14 pa 5 cu un total di 11 bit y resultando pitcher ganador Thompson. Adams Chicklets a conecta unicamente tres bit y pitcher perdedor tabata Kock.

GRANDES LIGAS

Tommy Davis, e pelotero di Dodgers, cu a causa tanto impresion anja pasá cu su bateo, a bolbe anuncia su mes como un fuerte candidato pa e titulo di champion-bat. Despues di un comienzo lento, poco poco e ta subiendo y actualmente e ta number cuater cu un averahe di 325. Den e ultimo tres simannan el a aumenta su averahe cu nada menos cu 90 punto, esta di 235 te 325.



Akí nos ta mira e Mount Everest, e pico mas halto di mundo, y perteneciente na e cordillera asiatico Himalaya. E portret a worde sacá door di Barry Bishop, kende ta un di e personanan cu recientemente a logra domina e pico aki. E altura cu e expedicion mericana a logra tabata 29.028 pia.

MATRIMONIO DI E ARTISTANAN TA AUMENTANDO

Ultimamente e artistanan di Hollywood ta casando un tras di otro, lagando nan multiple admiradornan atras.

E di promé ta Paul Anka, kende a casa na Paris cu e Condesa Ann De Zogheb. Despues a sigué Frankie Avalon cu Neil Sedaka, tambe dos artista popular. Y pa completa e grupo Ricky Nelson tambe a drenta enlace matrimonial cu Chris Harmon, yiu muher di un famoso ex-hungador di futbol, Tom Harmon.

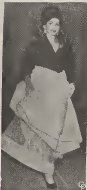
•

CONCIERTO DI MARIA CALLAS

E artista operática Maria Callas ta aparece riba e grafica aki sonriendo, ora cu el a yega na e salon real di festival, di London, pa un concierto.

E soprano a canta arias di su famoso repertorio.

E publico presente a keda masha satisfecho cu su actuacion, y su belleza único a laga su admiradornan un biaba mas sorprendi.





SALUDO MILITAR

Riba e grafica aki e Comandante Jenny Wren, di e cuerpo femenino di e infanteria di marina, ta examinando un uniform usá door di e corista "rockette" Kathy Kehrle na New York, ora cu nan a planea un saludo conmemorando e di 20 aniversario di e ramo ey di e servicio femenino. E model ta copiá di e uniform usá pa e muhernan di e cuerpo ey y e coristanan "rockettes" lo haci uso di dje den nan proximo espectáculo den e teatro Radio City Music Hall.

•

CONTRACT DI EDDIE FISHER

Eddie Fisher a firma un contract pa e luna aki cu un gran hotel di New York, situá cerca di teatro Rivoli, na unda e premiere mundial di Cleopatra ta tumando lugar. Fisher ta hai enfrentá su ex-esposa comercialmente, y lo hai tend'é canta y actua den e pelicula costoso "Cleopatra".

•

"OKE, AKI ANTILLAS" A WORDE PRESENTA DEN CENTRO CULTURAL

Diasabra anochi C.C.A. a invita un gran cantidad di personas pa presencia e pelicula "Oke, aki Antillas", cual a worde filmá door di e conocido cineasta hulandes Peter Creutzberg riba un encargo di Sticusa, e organizacion hulandes cu tin como obhetivo pa promove hida cultural den e sentido mas amplio riba Antillas Hulandes y Surinam.

Entre e autoridadnan presente tabatin entre otro ministro E. Petronia, gezaghebber O. Henriquez y difirente otro.

Sr. Jan Beaujon, president di C.C.A. a pronuncia algun palabra prome cu e funcion y Peter Creutzberg mes a duna un introduccion.

E pelicula, cual por cierto ta duna prueba di e maestria di Peter Creutzberg, merece pa worde presentá na henter e poblacion di Aruba.

•

OTRO VESTUARIO

Riba e grafica aki nos por mira Elizabeth Taylor usando un bistir di brocado pa su pelicula nobo "V.I.P.". El a worde diseña pa Givenchy, di Paris y e portret a worde saca na Londen. E bistir ta masha elegante y adecuado pa usa anochi.



HUMAMENTO Y CANCER

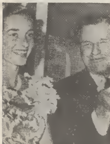
E Minister di Salud Publica y Bienestar Social na Ontario, Judy Lamarsh a bisa siman pasa, cu nan ta acumulando prueba tocante e relacion existente entre humamento di cigaria y cancer pulmonar. El a bisa tambe cu e ta considera e posibilidad di realizá consultanan cu gruponan interesá pa educá e juventud tocante e peligernan di cigaria. El a agrega na final cu "Tur e estudionan aki ta coincidi di cu e peliger di huma pipa y cigaria, si e huma no ta worde tragá, loke masha poco bende ta baci, ta comparativamente insignificante."

•

SALUDO PA SEÑORA DI NELSON ROCKEFELLER

Riba e grafica aki Nelson Rockefeller cu un sonrisa riba su cara ta aplaudiendo bunto cu e 400 residentenan di Albany, ora cu su señora a worde saluda durante un comemento. Esaki tabata e inicio di e aparicionnan den publico di e pareha, y esey por influi den e actitud cu e publico adoptá, pa e posibe postulacion di e gobernador di New York como candidato presidencial na 1964.

Tin rumores cu e reciente matrimonio di Nelson Rockefeller cu un muher divorciá por afectá su carrera política.





UN CAMARA NA ORA

Riba e grafica aki banda drechi nos por mira un ladron di banco, kende a worde fotografia despues di a borta casi 3000 dollar di un sucursal di e Banco di Michigan. Un cámara scondi a worde accioná door di un pagador y e portret a worde saca ora cu e ladron tabata saliendo for di e Banco.

E polisnan di Detroit y e Oficina di Investigacion ta confia cu e portret lo yuda pa identificá e ladron, kende ta di color, di mas of menos 35 aña y casi seis pia di estatura.

•

PROHIBICION NA EGYPTO

Na Cairo, e hefe di censura di actividadnan artistico, a probibi, cu ningun bailarina por presentá den escena sin suficiente paña riba su curpa.

Esaki ta bai dirigi oficialmente na tur e bailarinanan oriental, y ta worde ordena pa nan bisti saya hancho, sin habri na banda, y arriba tur cerrá. Nan a worde prohibi tambe di tira curpa abau y baci movecionnan exitante sensual, balia riba mesa y cualkier otro movecion cu ta implicá exitacion. E gobierno a bisa, cu e medidanan aki ta cu e proposito di conservá e moral publico!

CASAMENTU TA PA TUR EDAD

Na Ohio, Estados Unidos a drenta enlace matrimonial Charles Wilson di 102 aña y Fanny Russel di 82 aña.

Charles a yega di casa cinco biaha caba. Fanny tabata viuda desde 15 aña caba y a dicidi por ultimo di casa atrobe. E tin 18 yiu y Charles 13.

Wilson a declara cu casamento ta bon na tur edad, y e ta conseha tur e ancianonan di purba suerte.

•

TEMOR PA GERA

Poco promé cu Papa Juan XXIII a fallecé el a expresa su temornan serio tocante futuro di humanidad.

Riba su cama di morto El a bisa: "Mi ta masha preocupa.... Masha preocupa pa mi yiunan stimá. Mi tin miedo pa un gera nobo cai riba nan."

•

JORANDO PA PAPA

Riba e grafica aki ta aparecé Battista Agazzi, di 85 aña di edad, kende a bai school hunto cu difunto Papa Juan XXIII, yorando pa e difunto na Sotto il Monte, Italia.

E campesino bieuw aki a sinti e morto di Papa masha hopi, como cu den su juventud e tabata un bon amigo di school di e difunto.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XVIII

Rica, Arturo a bisa, ya cu bo no ta stima mi, sea siquiera mi amiga. Ami........ no tin mucho pasenshi, y mi ta masha franco. Tin biaha mi ta resulta grocero pa via di mi sinceridad.

Mi.... ta gusta bo sinceridad. Danki.

Ami... mi,... lo gradici bo.... el a preta su mannan contra otro. Trata di comprende mi.

E wowonan di Arturo tabata fiho riba e cara bleek di Rica. Y Rica a aparta su mirada, bisando: Mi no por bisa bo loke mi ke pa bo comprendé.

No tin mester. Mi ta comprendé bo toch. Y mi ta sigura bo cu, aunque mi ke, lo mi no por duna bo un bon contesta. Acaso mi sa loke lo bai pasa den nos bida? Mi ta mucho so. Desde cu mi a bai for di bo cas.... ningun bende a preocupá nan pa mi. Ningun bende a stima mi y ningun bende a duna mi un sunchi, el a bisa cu un sonrisa.

Si mi tabata ke un sunchi mi mester a paga. Cu placa, bo sa? Y loke ta mas tremendo den e mundo aki, ta di ricibi un caricia a cambio di placa. Y awor mi a casa pa ricibi nan a cambio di esunnan di mi. Bo a comprendé mi?

Si........

Esey ta tur. Pero bo no spanta. Mi no ta stima bo, manera e hombernan ta stima e muhernan cu nan ta desea pa nan.

Ainda mi no ta stima bo, no, Arturo a bisa pensativo. Pero lo mi yega na stima bo. Y bopi.... A pesar di e cariño cu bo ta bisa cu bo ta sinti pa.... Janshi, kende mi no ta considerá como un enemigo peligroso, a pesar di bo poco disposicion pa comprende mi, lo mi stima bo toch. Pasobra abo ta e unico muher cu mi ta gusta.

A reina un silencio. E auto a sigi corre.

Mi no a pidi bo man, Arturo a bisa di repente, pa capricho, ni pa recuerdonan di mi juventud, ni pasobra bo ta yiu di mi antiguo amigo tutor.... Mi a scirbi bo papa cu deseo di sa con ta bai cu ne. Mi a pidié un portret di tur famia pa necesidad. Leuw of pegá, boso tabata e unico famia cu a keda mi. Loke mi tabata considerá mi famia.... Mi no sa si algun biaba boso a corda riba mi, Arturo a sigi bisa suavemente. Ami semper a recordá boso como mi unico famianan.

Sigi, Arturo.

Arturo a keda mira Rica y a continua.

Mi no tin mucho mas di bisa. Mi a mira bo riba e portret familiar.... y mi a sinti cu mi tabatin mester di bo. E suavidad di bo wowonan lo baci mi bopi bon. El a keda keto.

Rica tabatin gana di yora. Pero el a cerra su wowonan so. Y awor bo ta mi señora.

Si, Arturo.

Y mi ta contento cu bo t'aki, y mi no tin miedo di bo amor pa Jansbi.

Rica no a comenta un palabra.

Mira, nos ta yegando. Desde aki tur ta mi propiedad. E posnan di petroleo cu tin otro banda. E finca cu bo ta mira leuw aya. E terrenonan, e casitanan di e bomber y muhernan cu ta traha cu mi. Mi no ta un tirano. Mi ta gusta ser amigo di tur esnan cu di un manera of otro ta dependé di mi.

Rica tabata admir'é y el a sinti cu su pasado cu Jansbi tabata bopi cerca.

Cu su wowonan bancbo babri e tabata mira tur rond. Awor e auto tabata corre poco poco y Rica tabata mira e gran extension di terreno, cual tabata pertenecé na........ su casá.

E finca tabata parce un palacio. E auto a drenta den e park y a bai te cerca di e trapi. Max a bin na e encuentro di e ocupantenan di e auto. El a fiha su wowonan riba Rica y a bisa nervioso. Señora........

Mi ta desgustá cu bo, Max.

Despensa mi, señora.

Rica a bari.

E sirvientenan tabata aparecé un tras di otro y nan a keda para den e terraza.

Arturo a cohe e man di su señora y a ascendé bunto cu ne. El a mira Rica den su cara cu un sonrisa. Esaki ta mi señora, el a bisa amable.

Rica a sintié emocioná. Un pa un nan a cumind'é y nan a camna bai. Rica a keda su so cu Arturo den e vestibule grandi.

Promé cu tur cos mi ta bai mustra bo cas.

Mi a ripará caba cu e ta precioso.

Dia cu mi a pone e promé piedra mi no a pensa cu un muber lo a mir'é algun dia. Awor mi ta contento cu mi tabata cuidadoso.

Aki bida ta grato........

Lo e ta pa bo mescos cu e ta pa tur esnan cu ta rond di mi.

Ami sa kico ta lucha. Ami sa kico ta desprecio........ P'esey lo mi no despreciá ningun bende bamas.

Rica a mir'é cu un expresion straño. E tabata un bomber admirable y tabata duel'e di no por a stim'é manera e tabata merecé.

Bo ta generoso........

Ojalá bo apreciá valor di mi generosidad.

Y Arturo a bib'é mira tur e cas, cual tabata maravilloso.

Algun dia lo mi conta bo con mi a yega na tur e propiedadnan aki, Arturo a bisa, señalando un porta grandi.

Arturo a pusha e porta cu su pia y a bisa Rica drenta. Rica a keda para den e porta.

E ta sigi.

ARIES



21 Maart — 20 April

Esaki ta un siman di aventura y sorpresa pa bo. Lo bo baya amistadnan nobo y contactonan, cualnan lo trece satisfaccion pa bo.

TAURO



21 April — 20 Mei

Cuida bo salud. Especial limpieza den bo bistimento. Acudi solamente na unda bo worde invita, y evitá invitacionnan social mas cu bo por.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Noticianan di exterior, cualnan lo duna bo preocupacion. Armonia den bo bogar. Tuma bo decisionnan den dia no anochi.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Por presentá trastornonan door di bo mal calculacionnan den asunto di placa. E siman aki bo ta haya oportunidad di mehorá bo negoshi.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

E siman aki bo mester actua cu pasensbi. Lo bo haya satisfaccionnan spiritual. Den bo bogar lo bo baya incomprension y falta di armonia.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Provecha e siman aki y pensa bon promé cu bo actua, pasobra nan lo trata di stroba bo felicidad. Mal noticia pa bo.

LIBRA



23 September — 22 October

Tur loke tabata parce bo imposible, awor ta bira mas facil pa bo. Bon siman pa baci contactonan social, di amistad of negoshi.

ESCORPION



23 October — 22 November

Bo salud lo mehorá e siman aki. No laga ningun contrariedad alterá bo sistema nervioso. Trata di descansa lo mas posible.

SAGITARIO



23 November — 21 December

E siman aki lo socedé algo importante den bo bida sentimental. Lo bo resolvé e problemanan cu bo tabatin pendiente.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

E siman aki lo presenta dificultad pa bo den negosbi y den bo bogar. No viaja y no haci ningun cambio. Lo bo ricibi un carta inesperá.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Door di incomprension lo tin dificultad pa bo e siman aki. Tur bon cu bo baci lo duna bo satisfaccion interior.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

E siman aki lo bo tin suerte den amor. Dedicá algun tempo na estudio. Tur cambio cu bo baci percurá pa bo baci nan den oranan di mainta.

HUMORISMO

SUNCHIMENTO

E señora: E pareha recien casá cu ta biba banda di nos ta stima otro bopi. Cada biaba cu e bomber yega cas e ta sunchi su señora. Pakico abo no ta haci mescos?

E esposo: Pasobra mi no conocé siquiera.

KOKKI

Mi amor, e kokki nobo a kima e ham y e webonan........ Bo ta keda conforme cu un par di sunchi?

Bon........ laga e kokki bin!

REGALO

Aña 1885. Un homber y un muher ta adorá otro, pero nan ta bopi pober. Pascu ta yega y den nan mes tur dos ta bisa : "Mi no por laga Pascu pasa sin dun'é un regalo. Ta con lo mi haci?"

E muher, kende tin un bunita cabey blond, ta cort'é y bend'é.

Dia di Pascu, e bomber ta yega y ta mira su señora cu su cabey cortico. E no ta rabia, ni bira furioso, pero si e ta masha tristo.

Mi tin mala suerte. Mi a cumpra un bunita peña pa tene cabey p'atras pa bo.

Ta duel mi, pero mi a corta mi cabey pa mi cumpra un cadena pa bo olosbi.

Y ami a bende mi holoshi pa cumpra un peña pa bo!

DISTRAIDO

Un bon dokter, kende tabata hopi conoci di ta masba distraído, tabata saliendo di e sala di operacion, ora cu un sñora yorando a bai cerca dje, y a puntra:

Dokter, con a bai cu e operacion di mi casá?

E dokter, sorprendi, a contesta: Operacion? Pero, no tabata trata di un autopsia?

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



UN AVARO

Un avaro ta haya su señora den brasa di otro bomber. E ta saca su revolver y grita:

Bai para tras di bo amante, mobé falso? Mi ta bai mata boso dos!

TELEGRAM

Mario ta den pobreza. Desesperá el a dicidi di pone su ruman un telegram, kende ta un comerciante rico di Mexico.

"Si bo no mandami mil florin inmediatamente, lo mi cometé suicidio, despues di mata mi propio yiu."

Binticuater ora despues, Mario ta ricibi e siguiente contesta: "Mi ta manda bo cincocien florin. No mishi cu e mucha."

PROMESA

Un comerciante, muriendo, ta duna su yiunan su ultimo consebonan:

Pa bo sali bon den negoshi, dos cualidad ta esencial: honradez y prudencia.

Kico bo ta yama bonradez, papa? un di e yiunan a puntra.

Ora cu bo cumpli cu e promesanan cu bo a baci.

Y kico ta prudencia?

No baci ningun promesa.

NINGUN PURA

E bomber tabata bebe mas y mas y tur su amigonan tabata trata di convencé pa no bebe mas.

Alcohol ta un veneno cu ta mata bo poco poco, nan tabata bis'é.

Bon, ami no tin ningun purá, e tabata contestá nan.

PUSTAMENTO

E casá, stom burachi, ta laga su curpa cai den un stul, y ta bisa:

Awe nos a pusta ta ken por bebe mas. Y e señora a puntr'é:

Y ken a sali di dos?

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un bunita set di sala, completamente renobá, pa solamente 550 florin. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro detalle.

Atencion amantenan di bestia! Na Wilhelminastraat 8 ta bendiendo actualmente algun macaco vamá "Titi", na prijs barata. Interesadonan por pasa personalmente y admirá nan na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219.

Pa motibo di viaha: ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha: ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Urgentemente ta buscando un cas pa huur den vecindario di Oranjestad. Dispuesto na paga Fls. 75 te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Luisin



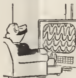
y



su



festín



Ta bende un set di kamber, segunda mano, den bon condicion, pa fls. 650.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente *f* 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mebor oferta ainda!

Oferta unico: Pickup Ford segunda mano den bon condicion pa unicamente Fls. 425.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 3 of yama telefoon 1359.

Mester bai: un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece dos aireconditioner 1 hp. y uno di 2 hp. den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250 y Fls. 350.— respectivamente. Probecha awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa: Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto: Un airconditon 1 hp. casi nobo nobo, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecha di e oferta aki pasando na oficina di Observador. Bin convence bo mes.

A T E N C I O N: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.